

# 金色的皮毛

·世界民间故事丛书·

南斯拉夫篇



黄玉山 鲍浦诚 等译

# 金色的皮毛

黄玉山 鲍浦诚  
莉良娜 王志冲译

# ЗЛАТОРУНИ ОВАН

## 金色的皮毛

黄玉山 鲍浦诚 译  
莉良娜 王志冲

何礼蔚 装帧·插图

少年儿童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印十二厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 4 字数 77,000

1982 年 1 月第 1 版 1982 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—42,000

统一书号: R10024·3937 定价(四)0.31 元

# 目 录

## 塞尔维亚民间故事

|                     |    |
|---------------------|----|
| 金色的皮毛 .....         | 1  |
| 山洞里的仙女 .....        | 15 |
| 天鹅姑娘 .....          | 23 |
| 亭木阁不在地上，也不在天上 ..... | 34 |
| 白杨寓言 .....          | 38 |
| 孩子叫皮布 .....         | 43 |
| 善有善报 .....          | 47 |
| 妖魔和他的徒弟 .....       | 55 |
| 小秃子 .....           | 59 |
| 正直和邪恶 .....         | 62 |

## 克罗地亚民间故事

|                  |    |
|------------------|----|
| 青蛙姑娘 .....       | 65 |
| 懒人怜惜不得 .....     | 69 |
| 士兵是怎样给鬼剃毛的 ..... | 77 |

## 斯洛文尼亚民间故事

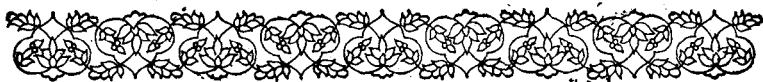
|                   |    |
|-------------------|----|
| 一棵奇异的树 .....      | 81 |
| 牧童 .....          | 87 |
| 临死的国王 .....       | 90 |
| 水怪 .....          | 91 |
| 小伙子想知道什么是恐惧 ..... | 95 |

## 马其顿民间故事

|                  |     |
|------------------|-----|
| 狮子大王怎样召集军队 ..... | 102 |
| 帽子上的黄蜂 .....     | 103 |
| 狐狸、刺猬和田鼠 .....   | 104 |
| 失踪的王后 .....      | 105 |
| 失掉兄弟的难处 .....    | 111 |

### 【阅读参考】

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 不畏强暴的国家——南斯拉夫(王山) ..... | 116 |
|-------------------------|-----|



## 塞尔维亚民间故事

### 金色的皮毛

很久以前在克鲁耶瓦兹地方有一个猎人，他的名字叫扬戈·拉扎雷维奇。周围的人都把他称为山中王。这个猎人有一个贤惠的妻子和一个聪明的孩子。他们一家三口人住在一所小房子里，屋前有一个花园。每年花园里的蜜蜂给他采来蜜，李树给他带来美酒。扬戈有一支猎枪，因此他们每顿饭都可以吃到野味。

有钱人拥有大量的土地和金银财宝，扬戈只有他的森林，方圆十里以内的一切飞禽走兽都属于他。

幸福就象田野里的鲜花一样，它可以在一个早上就凋谢。在一个美丽的秋夜里，扬戈躲在森林中的一棵大树后边，他突然看见远处有一道奇怪的灯光，接着森林中的树木一棵接一棵地发出亮光，此后便又消失在阴影里。这道亮光不停地向前移动，同时他听到一个震耳欲聋的可怕声音。这时候突然从树林中跳出来一只巨大的野兽，野兽的两只眼睛在黑暗中射出两道亮光，它的皮毛象阳光一样闪闪发亮。扬戈急忙端起枪瞄准，但是他还没有来得及开枪，敏捷的怪物一跃而起把他扑倒了。

第二天清晨，几个上山打柴的人发现这可怜的猎人已经被野兽咬死了。扬戈为人正直，大家把他的尸体运到城里，然后把他安葬了。事情就这样过去了，可是在扬戈的家里，周围的邻居们听到他那可怜的妻子和年幼的儿子悲恸欲绝地哭着。

时间一年又一年地流逝过去了，其间有欢乐，也夹杂着悲哀。几年之后，扬戈的儿子斯朵安已经长大成人。他的第一个志愿就是打猎。斯朵安的血管里流动着他父亲的血，还在很小很小的时候，他的最大乐趣就是凝神地看着和抚摸着父亲那支挂在墙上的猎枪。有一天，斯朵安请求母亲把这支猎枪给他并允许他去森林中去打猎，这时候可怜的母亲泪如雨下。

“孩子，不行啊！”她对儿子说，“无论如何我不能把这支猎枪交给你。我已经失去了我的丈夫，难道你还想让我再失去我的儿子吗？”

斯朵安听了母亲的话一言不发，他只是紧紧地拥抱他的母亲。第二天他又提起这件事。他说话非常温和，对母亲格外亲热和体贴，他发誓他一定小心谨慎。母亲被他缠得没有办法，只好答应把父亲的那支猎枪交给他。

天一亮，斯朵安怀着喜悦的心情跑进山里。那一天他一直都在打猎。当天晚上他没有回家。天黑以后，他就躲在他父亲遇害的那棵大树旁边。

漆黑的夜伸手不见五指。年轻的斯朵安打了一天的动物感到非常疲劳，他不由自主地慢慢睡着了。突然一阵巨大的声响把他惊醒了。他站起身看见远处有一道奇怪的灯光，紧接着森林中的树木一棵挨一棵地发出了亮光。正在这个时候，从树后

突然窜出来一个庞然大物，怪物的两只眼睛喷射出火光，它的皮毛象阳光一样发出耀眼的光芒。

“斯朵安，斯朵安，”那个怪物不停地喊着，“我已经杀死了你的父亲，你也逃不出我的手心，我马上也要杀死你。”

“你这是白日做梦！”年轻的猎人回答说，“这一次我一定杀死你！”

斯朵安的枪法非常准，他一枪打中了怪物的脑门。那个怪物惨叫一声倒在地上死了。

斯朵安扑向怪物，可是当他来到怪物的跟前时，站在他面前的却是一位装束不凡的姑娘，黑黑的头发，绿色的眼睛。她就是山林仙姑菲拉。

“斯朵安，”姑娘开口说，“刚才你打死了那个怪物，它是最凶恶的敌人。请你拉起我的手，从今以后我就是你的姐姐。当你需要我帮助的时候，你就想到我。”

年轻的猎人十分感激仙姑的好意。他下山来到克鲁耶瓦兹，他对打猎感到既高兴又自豪。人们闻讯从四面八方来到这个地方，大家异口同声地称赞斯朵安从怪物身上得到的那张金色的皮毛，这张皮毛把整





个屋子照得通亮。斯朵安立即被大家称为山中王。

那个时候，土耳其人统治着塞尔维亚地区，总督名叫勒奇德，他是一个爱财如命的家伙。他的全部生活就是饮酒作乐，抽大烟和睡懒觉。他非常仇恨塞尔维亚人。他身边有一位将军叫雅各布，这个将军飞扬跋扈，无法无天。雅各布长着两只小眼睛，尖尖的脑袋，鹰钩鼻子和十个比鼻子还要弯曲的手指。在他的语言词汇中，就只有“抢”这个词，他到处抢夺当地人民的财物；至于“还”这个词，他根本不知道。

有一天，总督勒奇德来到克鲁耶瓦兹地方狩猎。雅各布又象往常一样开始为自己收税。

雅各布来到斯朵安的家里，他突然发现了那张金色的皮毛。他的两只小眼睛立刻闪出惊喜的目光，十个手指头不由自主地搓来搓去。

“年轻人，”他对斯朵安说，“总督必须了解他森林中的一切动物，你应该把这张兽皮送给他，兽皮应当属于总督。”

“明明是我的，怎么是他的呢？”斯朵安回答说，“这张皮毛我谁也不给。”

“怎么能让你白给他呢？”雅各布又说，“总督是非常慷慨大方的。”

“这张皮毛我也不卖，我要自己留着。”斯朵安坚定地说。

“小伙子，你要小心着点，”雅各布皱着眉头说，“你要知道，总督是不好惹的。这张皮毛我要定了，我需要它。”

斯朵安一声不吭地拿起他的猎枪，他对雅各布指了指门口。

“好吧，年轻人，将来总有一天你会后悔的。”这位将军一边

说一边慌慌张张地退到门外。

雅各布回到官邸以后，看见勒奇德正在喝酒。

“将军，请你尝尝这种酒的味道怎么样？”勒奇德对雅各布说。

“这是上等的美酒。”雅各布回答说，“可是我在斯米纳地方喝过的酒比这个还要好。那里的总督有一个葡萄园，产的葡萄真是举世无双。”

“这个总督太幸福了。”勒奇德说。

“难道您就不能和他同样幸福吗？”雅各布说，“这个地方有个名叫斯朵安的猎人，他只要用八天的时间就能栽出一个葡萄园来，而且能结出非常甜蜜的葡萄。”

“派人去把这个猎人找来。如果八天之后我还得不到这样一个葡萄园和那样好的葡萄，我就要砍去他的脑袋。”

雅各布在一旁龇牙咧嘴地笑了。他悄悄地自言自语说：

“这样一来，金色的皮毛就属于我了。”

斯朵安得知这个可怕的消息之后，伤心地哭了。

“唉！我的妈妈，这一次咱们要大难临头了。”

“我的孩子，”可怜的母亲说，“我给你说过，这支猎枪只会给我们带来灾难。”

斯朵安告别母亲从家里出来，他漫无边际地跑着，最后他来到一座山脚下。这时候，一个姑娘走到他的身边。

“好兄弟，”姑娘说，“你为什么一个人在这里哭呢？”

斯朵安抬头一看，原来是仙姑菲拉。他哭着扑到菲拉的怀里，把事情经过全部告诉了她。

“就是为这件事吗？”仙姑安慰他说，“我的好兄弟，不要害怕，我和你在一起。你去找总督，问问他想在什么地方栽种葡萄园。你拿一根紫苏的嫩枝，把它插到泥土里，然后你就在这个新花园里安安静静地睡觉。不出八天，你就可以摘到精美的葡萄。”

斯朵安按照菲拉的吩咐去做了。第一天他栽下紫苏的嫩枝。第六天葡萄已经成熟了。斯朵安把葡萄摘下来，酿成酒，然后他把一壶甜蜜的酒和一盘精美的葡萄送给他那个可怕的主人。

目睹这一奇迹，在场的每一个人都感到万分的惊讶，唯独总督本人却认为这件事没有什么可大惊小怪的。他对斯朵安连个谢字也没有说。

“喂！将军，”勒奇德对雅各布说，“你认为这个奇迹怎么样呢？”

“我很佩服这一奇迹，”雅各布恭恭敬敬地回答说，“但是这个奇迹还有美中不足的地方。”

“难道在我的葡萄园里还缺少什么东西吗？”勒奇德不高兴地问。

“在您的葡萄园里没有象牙宝塔。这种宝塔我曾经在斯米纳看见过，大家对那座象牙宝塔真是赞不绝口。”

“就缺少这个吗？”总督笑着说。“年轻人，你过来，”他又对斯朵安说，“如果一个月之后我还得不到这样一座象牙宝塔，我就要把你处死。你听清楚了吗？服从吧！”

斯朵安离开总督，他一路上哭着来到母亲的面前。

“唉！我的妈妈，这一次我们的性命保不住了。”

“别着急，我的孩子，你跑到山里去，你在那里可能会找到我们那位好心的朋友。”

斯朵安来到山里，他对着山林喊了三声仙姑的名字。这时候菲拉来到他的面前，她很温柔地听斯朵安把事情的经过讲了一遍。

“就是为这件事吗？”菲拉说，“我的好兄弟，你要勇敢点，我和你在一起。你再去寻找总督，问他要一只船，三百个酒桶和十二个木匠。你登上船以后就一直朝前航行，当船行到两座大山中间时，你就下船上岸。那时候你会发现你的前面有一个池塘。你要把池塘里的水弄干，然后把酒倒进池塘里。晚上大象将来到池塘边喝水，它们一定会醉得东倒西歪，趁着这个机会，木匠们要赶快锯下它们的象牙。然后你就可以带着象牙回到你的葡萄园里。你身上还要带一根紫苏的嫩枝，这样你就可以在这个新花园里安心地睡你的觉。一个星期之后，象牙宝塔就会建成。”

斯朵安又照着菲拉的话把一切都准备好。当船停泊在两座大山之间时，他们上岸把池塘里的水舀干，接着又灌上酒。

天黑以后，一群大象果然来到池塘边，它们兴高采烈地喝着酒，不久它们就一个个地醉倒睡着了。这时候，木匠开始了他们的工作。

斯朵安回到家乡之后，他把一颗巨大的象牙放在花园里。雅各布躲在围墙的后边偷偷地观察着斯朵安的一举一动，他想知道这个年轻人的秘密。然而斯朵安一天到晚只是唱着悲伤的歌曲。当夜幕降临时，他什么也没有做成。雅各布心里暗暗地感

到高兴。他离开花园，一路上他一边走一边想：

“这一回他可完了。金色的皮毛将是我的了。”

第二天，象牙宝塔破土而出。第三天，塔身一直升到二层楼的高度。第六天，象牙宝塔已经全部建成了。整个宝塔在阳光下闪着耀眼的光芒，比月光下的大海还要洁白，方圆十里的人都可以看到。

看到这一奇迹，每个人都惊得目瞪口呆。可是总督却认为这是一件极平常的事情，他对可怜的斯朵安连一句表示感激的话也没有。

“喂！将军，”勒奇德对雅各布说，“象牙宝塔建成了，你还有什么想法呢？”

“这真是一个奇迹，值得称赞。”雅各布点头哈腰地回答说，“可是有了象牙宝塔也还没有达到完美无缺的地步。”

“难道在我的象牙宝塔里又缺少点什么东西吗？”勒奇德很不高兴地问。

“象牙宝塔里要是印度的公主就好了。”雅各布心怀叵测地说。

“对，说得有道理，”总督说。

“年轻人，到这边来，”勒奇德又对斯朵安说，“你去想法给我找个印度公主来。如果你不领着印度的公主前来见我，我就把你的头割下来示众。你听明白了吗？服从吧！”

斯朵安跑到母亲的身边，他伤心地对母亲说：

“唉！我的好妈妈，这一次我们没有救了，你再也看不到你的孩子了。”

“别哭，我的孩子，”可怜的母亲安慰他说，“你再到山里去找那位心地善良的朋友，在这危难时刻只好求她再帮助你一次。”

年轻的猎人只好又跑到山里。他呼叫着仙姑的名字，菲拉立刻笑咪咪地走到他的跟前。她温柔地又听他把发生的事情讲了一遍。

“就是为这件事情吗？”菲拉说，“好吧，我的好兄弟，你要鼓起勇气，我和你在一起。你去找总督，向他要一只大船。你要把五光十色的绫罗绸缎和最珍贵的珠宝装在船上，然后你再挑选十二个最漂亮的塞尔维亚青年，你把他们一个个都打扮得象王子一样，让他们跟随你。过几天你就出海，当大船航行到两座大山之间时，你要抛锚停船，然后你下船上岸，那时候你就会到达印度王国。你要随身带着你的单弦琴，和你的同伴们一块唱歌。当这个地方的姑娘们来到山泉旁边汲水时，你可以邀请她们到船上去看看你带去的各种珍宝。你还要送给这些姑娘们一些礼物，这样她们就会着迷。她们回到城里就会到处说：‘我们从来没有见过这样漂亮的大船，这样丰富多彩的宝物，这样可爱的商人。’印度国王的女儿——公主非常好奇，她一定会来看望你的。当她来到大船上的时候，你要千方百计地使她快乐。但是天一黑，你就准备启航。印度公主虽然来到你的船上，但事情还远远没有结束。她是一个神通广大的公主，她会让你冒很大的风险。不过，只要你听我的话，一切就太平无事。”

菲拉说到这里停了一会儿，她来到一条小溪旁边，叫来一条鲑鱼，又从鲑鱼的身上揭下一个鳞片，然后把鱼鳞片交给斯朵

安。

“这是一个护身符，你要保存好。”仙姑对他说，“一旦你在海水底下遇到危险，你就把这张鳞片扔到水里去，叫我的兄弟鲑鱼来帮助你。”

菲拉说完之后，抬起头望了望蓝色的天空。她看见一只雄鹰正在追赶一只小白鸽。仙姑吹了一声口哨，一转眼两只鸟飞落在她的两个肩膀上。她从雄鹰的身上拔了一根羽毛，又从小白鸽的身上拔下一根羽毛，然后她把这两根羽毛交给斯朵安。

“你再拿上这两个护身符，”菲拉对斯朵安说，“一旦你在天空中遇到危险，你就把这两根羽毛迎风一撒，叫我的兄弟雄鹰和我的妹妹小白鸽来帮助你脱离险境。好了，我的好兄弟，再见吧。我已经向你打开了我所有的秘密。从今以后你再也看不到我了。”

斯朵安非常感激仙姑菲拉的帮助。接着他遵照菲拉的叮咛做好了一切准备工作。

大船来到两座大山之间停下了。一群姑娘果真来到山泉旁边汲水，她们倾听斯朵安唱歌，她们来到船上，带走了斯朵安赠送给她们的最漂亮的礼物。晚上，整个城里的人都在说：“我们从来也没有见过这样的大船，这样丰富多彩的宝物，这样可爱的商人。”

第二天，印度公主带着十二个婢女，坐着一辆华丽的轿子来到船上。她的肩膀上站着一只绿色的小鸚鵡。斯朵安热情地欢迎公主并在船上殷勤地招待她。他把色彩最艳丽的绫罗绸缎拿给公主看，又把最珍贵的珠宝玉石弄得闪闪发光，公主和她的十

二个婢女看得眼花缭乱，目不暇接。

当夜幕降临到海面上的时候，斯朵安准备扬帆启程。大船刚一开动，公主吓得不知所措。她急忙跑到甲板上，把小鸚鵡放在手指上。

“亲爱的小鸚鵡，”公主对鸟儿说，“快点飞吧，告诉我的父亲，就说有人把他的女儿拐走了。”

鸚鵡抖动着翅膀飞到空中，但是斯朵安立刻把雄鹰的羽毛迎风一撒大声喊道：

“雄鹰啊！我的好兄弟，请你快来帮助我吧！”

这时候在蔚蓝色的天空中突然出现一个黑点，一只雄鹰凌空而下把鸚鵡抓走了。

公主又把她的一只戒指扔到海水里，大船立刻停住了。海风鼓动着白帆，可是大船象生了根一样丝毫不能向前移动。

斯朵安急忙把鲑鱼的鳞片扔到海里大声呼叫着：

“鲑鱼，我的好兄弟，请你快来帮助我脱离险境！”

他说完之后就看见海里游来一条巨大的鲑鱼，周身的鳞甲在海水里闪闪发亮。鲑鱼钻进海底，衔起了戒指，大船又开始全速地向前航行了。

看到这种情景，公主尖叫了一声，她恐惧地跑到她的同伴中间。第二天，公主又来到甲板上。她对斯朵安说：

“我只要说一句咒语就能让你的大船立刻变成碎片，而你就再也看不到你的故乡了。不过，如果你愿意给我弄来长生不老的水，我就准备跟你走。你看，远处有一个地方正冒黑烟。那里有一个山泉，可是山泉被两个凶恶的魔鬼看守着。它们都能从



鼻孔里喷射出火焰，这两个魔鬼无论是白天还是夜晚都不睡觉。我给你一个小瓶，如果你能把这个小瓶装满长生不老的圣水带回来，我就是你的忠实朋友。”

斯朵安一声不响地接过小瓶，他把鸽子的羽毛迎风一扔大声喊道：

“小白鸽，我的好妹妹，请你快来帮助我吧！”

斯朵安的话音刚落，一只雪白的鸽子立即飞过来落在他的肩膀上。小白鸽把瓶子叼在嘴里，翅膀一抖消失在天空中。过了一个钟头，小白鸽飞回来了。斯朵安把长生不老的圣水献给了公主。

“谢谢你，我的朋友，”年轻的公主非常温柔地对他说，“现在我是你的朋友，请你告诉我：你打算把我带到什么地方去呢？”

“把你带给我的主人——总督。”斯朵安回答说。

在以后的航行过程中，公主没有再给斯朵安讲话。

当人们得知年轻的猎人归来的消息时，克鲁耶瓦兹地方正在欢度节日。从城市到乡村，看热闹的人纷纷赶来，真是人山人海，他们都想亲眼看看印度的公主。青年小伙子异口同声地称赞骑在白马身上的美丽公主，年轻的妇女目不转睛地看着斯朵安，嘴里不停地发出赞美声。斯朵安长得十分漂亮，他心里充满了自豪感，可是看得出他忧心忡忡。

总督勒奇德在他的官邸里等待着印度公主的到来。看到面前的这个美人，勒奇德真是高兴地得意忘形了。他跑到公主面前就想拥抱她，可是公主把他推开了，她轻蔑地对总督说：

“你这个人太粗野了！你还没有问我的姓名，也不问我父亲